

中英文化差异在颜色词中的体现及译法

——以黄色为例

石宏桥

青海师范大学外国语学院, 青海 西宁

收稿日期: 2022年12月9日; 录用日期: 2023年2月8日; 发布日期: 2023年2月20日

摘要

颜色词是各民族文化中的重要组成部分, 由于中英国家之间的种种差异, 中英文中对应的颜色词具有不同的含义。随着中英国家跨文化交流越来越频繁, 了解中英国家对颜色词的理解, 对提升我们的语言能力, 减少文化冲突具有重大意义。本文以“黄色”为例, 通过对比研究中英语言文化中黄色所代表的积极、消极两方面的含义, 探析该颜色词在中英文化中的差异并提出翻译方法, 旨在为中英语言学习者扫清一点障碍, 也为进一步促进中英文化间的交流做微小贡献。

关键词

黄色, 文化差异, 积极与消极, 翻译方法

Cultural Differences between Chinese and English in Color Words and Their Translation

—Taking Yellow as an Example

Hongqiao Shi

School of Foreign Languages, Qinghai Normal University, Xining Qinghai

Received: Dec. 9th, 2022; accepted: Feb. 8th, 2023; published: Feb. 20th, 2023

Abstract

Color words are an important part of various national cultures. Due to various differences between Chinese and English countries, the corresponding color words in Chinese and English have

different meanings. With the increasingly frequent cross-cultural communication between China and the UK, understanding the understanding of color words in China and the UK is of great significance to improve our language ability and reduce cultural conflicts. This paper, taking “yellow” as an example, through a comparative study of the positive and negative meanings represented by yellow in Chinese and English language and culture, explores the differences between the color words in Chinese and English cultures and proposes translation methods, aiming to clear up some obstacles for Chinese and English language learners, and also make a small contribution to further promoting the communication between Chinese and English cultures.

Keywords

Yellow, Cultural Differences, Positive and Negative, Translation Methods

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 概述

一直以来，黄色一直是一个经常被人们争论的颜色。黄色在中国古代是一种尊贵的颜色，更被看成是红色的发展颜色，如旧时人们把办喜事的日子称为“黄道吉日”。黄色还被赋予权威与高贵的积极意义，帝王之家常用此色彩以示显赫。除此之外，黄色还象征着中央政权和国土。但在现代，黄色的含义发生了变化，黄色与“性”相联系，如“黄色书刊”、“打黄扫非”等，有说法认为黄色的贬义更多是受到西方的影响。黄色在英语语言文化中含义也很多，但一般都是贬义，比如在美国俚语中的“yellow”含有胆小之意。因而理解古今中外不同文化下颜色词所代表的意义对我们了解文化差异有着重要作用。

2. 黄色在中国文化中的意义

2.1. 黄色在中国文化中的积极意义

(1) 黄色象征神圣、皇权、尊贵、崇高、庄严、土地、国土

黄色是帝王之家尊居正统颜色，多为皇族专用。比如皇帝的龙袍颜色便是黄色，皇帝颁发的诏书以黄色为底色，皇帝登基叫“黄袍加身”，皇帝乘坐的车叫“黄屋”，汉代为天子宫职的官署叫“黄门”，清朝皇帝对有功的重臣赏赐“黄马褂”以示恩宠。只有在皇宫、皇陵以及奉旨兴建的寺庙、祭坛才准使用黄色琉璃瓦盖顶[1]，其他建筑物均不以黄色做顶。宋代思想家朱熹说过：“中央土之正色[2]”，中国人自称“炎黄子孙”。显然，黄色是中央皇权和社稷的代名词，都统一反映出“黄”在中国文化中表达的积极意义。

(2) 黄色象征着喜悦、忠贞和正义

黄在五行中是土的颜色。中国向来有“民以食为天”的思想，加上成熟的稻谷呈黄色，便有了“黄土地”，“黄庄稼”等尊土情结浓厚的词语，加之太阳照耀大地的光芒也称“黄色”。从这些名次中可以看出黄色给人们带来光亮，使人喜悦和欢乐，于是，“黄色”和“好日子”联系起来，有了“黄道吉日”之类的词。此外还有忠贞、正义等含义，比如“黄花闺女”形容贞洁的女子、“黄花晚节”比喻文人晚年的贞洁。元朝张伯淳《次韵完颜经历》中有“从教苍狗浮云过，留德黄花晚节香”[3]的诗句，这很好的表现了黄色在中国文化中拥有忠贞和正义这类积极意义的事实。

(3) 黄色象征着繁荣富足、年轻

“黄色”还使人联想到黄金。自古以来黄金都是贵金属，因此人们在一些词前加入“黄”字，表示珍贵之意，如“黄金屋”比喻极其奢侈的生活环境、“黄世界”比喻美好的生活环境、“黄金时代”比喻最繁荣昌盛的时代，也指个人一生中最宝贵的时期、“黄金时间”指电视、广播在一天中收视、收听人数最多的时间，也指个人最关键的时间，“黄金地段”指城市中交通最便利，商业最繁华的地段，还有“黄金周”、“黄金季节”等词语[4]。黄色还有“年轻”的含义，比如“黄毛丫头”比喻不谙世事的少女、“黄口小儿”比喻男青年的年少无知。

2.2. 黄色在中国文化中的消极意义

(1) 黄色代表反动、色情、污秽

近几年，政府号召清除社会上的公害而出现“扫黄”一词，随之又出现一批由“黄”组成的新词语，如——“黄源、黄货、黄窝、黄潮、黄害、噬黄、贩黄、倒黄、据黄、造黄、黄毒等”[2]。这使得人们用“黄色”描述带有明显色情意味的东西，由此，黄色也沾染了消极意义。

(2) 黄色表示萧条、荒凉、萎靡

比如“事情黄了”则表示事情落空，没办成。黄色还有其他的引申含义，如“荒凉”。秋天的树叶从绿色变为黄色，泛黄的景色让人们感到荒凉、落寞，心头不免涌上悲观的消极情绪。黄色还被引申出枯萎、衰败的含义，如李清照的《醉花阴》“莫道不消魂，帘卷西风，人比黄花瘦。”这首词表达了作者对已逝丈夫的思念之情，用黄花来暗指她已经面黄肌瘦。此外还有“黄脸婆”、“人老珠黄”等表达，在一定意义上也暗示着一种不好的结尾。

3. 黄色在英语语言文化中的意义

3.1. 黄色在英语语言文化中的积极意义

(1) 黄色表示幸福、乐观、温暖、喜悦和希望

温暖的黄色是一种金子的色彩，是一种太阳和创造的色彩，它具有欢乐、富有、光荣、希望等情感意义。比如“Yellow clothes are worn as symbolic of spring”便可以译成“穿上黄色的衣服象征着春天来了”，从该句话的翻译中便可以感觉到乐观与希望之感。

(2) 黄色表示怀念，思念

由美国报纸专栏作家皮特·哈米尔整理的短片小说《回家》一篇文章讲述，从监狱回家的男子在释放前写信给他的妻子，如果还爱着他便在那棵老橡树上系一条黄丝带，等他坐在车上时便看到树上挂满了黄丝带。于是，黄色便有了怀念和等待亲人，期待他们回家的含义。被伊朗关押的美国人质回家时，他们的亲人会拿着黄色的彩纸、黄绸和黄色的纪念章，来热情的迎接他们所怀念的亲人。可见，黄色在英语语言文化中含有怀念，思念的积极含义。

3.2. 黄色在英语语言文化中的消极意义

(1) 黄色象征低俗的书刊

自十八世纪以来，美国普遍用黄色的纸张来印刷低级趣味的书刊，并取名为黄色书刊(yellow press)，因此黄色便与低级趣味、且毫无文学价值的书刊有了联系，比如 yellow journalism 便指大肆渲染的普遍新闻，或者是为了轰动效应不惜歪曲事实的新闻报道。

(2) 黄色暗示胆小、卑鄙、警告

因为圣经中的犹大(Judas)喜欢穿黄色的衣服，有一次为了 30 枚硬币而出卖了耶稣，后来人们把“yellow”看成背叛的象征。于是便把“yellow dog”译为卑鄙的人[5]。词“yellow”还有“嫉妒的”、

“卑怯的”、“猜疑的”、“胆小的”等含义，如 a yellow livered 意为“胆小鬼”、形容人缺乏勇气。黄色还带有警告、提醒之意，比如在军事上“yellow alert”的意思是“空袭预备警告”，在体育赛事上“yellow card”是“表示警告的黄牌”。

(3) 黄色象征哀悼、嫉妒

英语语言国家的人认为一个人的离开就像荒野落下，他们经常用带有“黄色”的词来表达哀悼之意。如 yellow leaf 便译为为风残烛年，黄色便有了象征悲凉，哀悼之意。黄色还表示烦恼，嫉妒的意思，当一个人为自己和周围的人或事所嫉妒时，常常会说“嫉妒的脸发黄”便可以译为“Jealous faces turned yellow”，此时的黄色也就带上了嫉妒、讨厌的含义。

4. 黄色于中英文化中的相同含义

中英文化虽不同，但这并不意味着在这两个国家所有跟文化相关的点都不一样，而且随着中英文化交流的不断扩大，互相学习、接受的过程中，文化也出现融合的现象，颜色作为文化的一部分，也受到影响。

4.1. 消极方面

中文中常用“面黄肌瘦”来形容一个人身体状况不佳，而且在许多疾病中也含有“黄”字，比如“舌苔泛黄”，从中可以看出，“黄”跟疾病有关系。除此之外，中国文化中把人去世后要走的路称为“黄泉”，此时的“黄”又和死亡相关。

在英语语言文化中，黄色同疾病、死亡也有联系。英文中有一个词为 yellow fever，译为“黄类病”，这是一种热带疾病，可导致死亡。比如莎士比亚笔下人物麦克白在生命的最后时刻说“My way of life is fallen into the sear yellow leaf”，中文译为为“生命的黄叶已陷入凋零”，暗示生命即将终结。再比如《西风颂》中，英国浪漫主义诗人雪莱把秋天变黄的树叶称作“dead leaf(死叶)”。

可见，黄色在中英方文化中都表示死亡、疾病以及荒凉之意。

4.2. 积极方面

在现代汉语中，国际通用按企业性质和产业类别编排的工商企业电话号码簿，国际惯例用黄色纸张印制，被称作“黄页”。同样的，在英语中也有相对应的 yellow pages (指商店、饭店、商户和机构的电话簿)[5]。

5. 黄色在中英文语言国家中导致差异的原因

5.1. 历史文化和国俗的差异性

在中国，黄色由中国古代的正统颜色慢慢演变为被现代人同负面、消极相联系的色彩。作为华夏文明的中央之色，唐代把黄色升级为皇家衣服专用颜色，宋代在此基础上将车马也作黄色，元朝禁止庶人穿黄，明朝把禁黄的范围延伸至“柳黄、明姜黄”，清代把整个宫殿建的金碧辉煌，清代末年，随着中西方文明的融合加速，黄种人的概念开始兴起、民国革命家喜欢用“黄”字命名，而随着西方新闻学传入中国，黄色就变成了低俗、色情的颜色，这说明黄色含义的变迁在很大程度上受到西方文化的影响。在英文语言国家，他们对颜色的崇拜受宗教，尤其基督教影响较大，受《圣经》的影响的更大，而且这种影响不会轻易被改变。

5.2. 心理因素和思维方式的差异性

从心理语言学来看，语言中的一些词语容易唤起人们固有的思维认知和记忆，并很容易让人们联想到自己母语的含意。比如在汉语中，“黄色”经常使人们联想到“色情、下流”，这就使以中文为母语

的人们对“黄色”有了固态化的认识，他们习惯按照自己固有的思维方式来理解、翻译，最终可能造成歧义性翻译。此外中国人一般重视直觉与伦理精神，这种理论与实践相脱离的思维方式，导致中国人重形象，轻抽象、重整体，轻个别。而西方人比较重视实践经验以及逻辑推理。比如“greenhouse”中国人的思维倾向于整体感受，认为在房子里很温暖，于是把它译为“温室”，而西方人更倾向于从功能上考虑，认为房子就是在寒冷的天气中保护植物的，从而使植物保持绿色，因此把“green”和“house”组合在了一起。生活在不同国家、不同文化的人们会有不同的思维方式，这种思维方式的差异使我们理解不同的文化也就有了差异性认识。

6. 黄色谚语词翻译举例及译法展示

颜色词是每一个民族乃至国家文化中必不可少的文化符号，人们创造不同的颜色来表达丰富的感情和思想，具有丰富的象征含义。因此，如果只是按照字面意思进行翻译就会大错特错，而且极有可能与正确意思大相径庭，这会对跨文化交流造成一定的障碍。只有掌握了颜色词在中英语言文化中的差异，才能更好理解中英语言。

6.1. 直译法

当汉语的颜色词的含义和英语中颜色词含义相同时，不违背英语文化的前提下，便可以保留颜色词直接采用直译的方法来翻译。例如“*There is a yellow flower by the road* (路边有朵黄色的花)”中的“yellow”就可以直接译为“黄色的”。再比如“*My way of life is fallen into the sear yellow leaf* (生命的黄叶已陷入凋零)”中的“yellow leaf”可直接译为黄叶，因为中文和英语语言中黄色都有“衰败、凋零”的意思，因此我们便可以之间保留颜色词直译。

6.2. 意译法

一些场合中，某些颜色词的表层意义在翻译中失去作用，取而代之的是其深层的含义，这时需要挑选颜色词的延伸意义进行意译。例如“*You are yellow!*”字面意思“你是黄色的”，表达不通，会让听者不明所以，在了解英语语言国家“yellow”的意思之后，正确的翻译为“你是个胆小鬼”。与此相关的短语还有“yellow belly”(可鄙的胆小鬼)、“yellow looks”(尖酸多疑的神情)，“yellow dog”(忘恩负义之徒)等。

6.3. 归化法和异化法

中英文化中某个颜色词在语义上差异较大、文化内涵不同时，可以根据具体情况选择异化法(译者向原作者靠拢)和归化法(译者向译语读者靠拢)来进行翻译。用通俗的语言概括就是，异化法要求译者向作者靠拢，采取相应于作者使用的原语的表达方式，来传达原文的内容；而归化法则要求译者向译语读者靠拢，采取译语读者习惯的译语表达方式，来传达原文的内容。例如许渊冲教授翻译陆游的《钗头凤》开头两句是“红酥手，黄藤酒，满城春色宫墙柳”，翻译为：“*Pink hands so fine. Gold-branded wine, Spring paints the windows green palace walls can't confine.*”因为英文当中有 red-handed 该短语有“犯罪”的含义，yellow 在英语当中有“胆怯、懦弱、疾病”的含义，许渊冲教授为了避免以英语为母语的读者联想到这些含义，所以，在翻译时通过“归化法”把红、黄两种颜色都进行了调整以适应英语语言国家人们的文化。

不了解历史文化和国俗，心理因素和思维方式的差异性，就很容易想当然的受到母语文化的影响，从而出现翻译误区，因此遇到颜色词时，需要细细琢磨颜色词在中英语言文化中表达的意思是否相近，颜色词是否具备隐含的另一层象征含义。

基金项目

青海师范大学 2022 年本科生科技创新项目(qhnuxskj2022046)。

参考文献

- [1] 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京: 北京科学出版社, 2007: 267.
- [2] 简易民. 汉语和英语颜色词的文化分析[J]. 大理学院学报, 2003, 2(4): 45-48, 51.
- [3] 李延林, 颜靖平. 汉英文化中“黄色”及某些相关词语的涵义[J]. 文史博览(理论), 2009(9): 20-21.
- [4] 王玉英. 浅析颜色词“黄(yellow)之国俗语义探析” [J]. 甘肃联合大学(社会科学版), 2007, 23(6): 85, 88.
- [5] 王菁. 红、白、黑、黄——浅析中西方颜色词的象征意义[J]. 英语广场·学术研究 2011(Z4): 57, 68.